

Лекция 13

Модели и определение перевода

Модель - схема, аналог определенного существующего объекта и отражающая основные черты, элементы объекта и их взаимосвязи. М.-искусственно созданный объект в виде схемы, чертежа, логико-математических знаковых формул, физической конструкции и т.п., который, будучи аналогичен (подобен, сходен) исследуемому объекту ..., отражает и воспроизводит в более простом, уменьшенном виде структуру, свойства, взаимосвязи и отношения между элементами исследуемого объекта, непосредственное изучение которого связано с какими-либо трудностями... Н.И. Кондаков Логический словарь-справочник. Второе, исправленное и дополненное изд., М., Наука 1975, с.360

Свойством модели является относительность и приближительность знания, т.к. модель есть лишь аналог оригинала.

Целеназначение модели - изучение свойств объекта.

В гуманитарных науках можно говорить о вербальной модели, т.е. модели, которая отражается в форме определений, и модели, которые отражаются в форме каких-либо схем, графиков. Вербальная модель имеет двойственный характер. Она содержит констатирующую часть и нормативную, т.е. то, каким образом это должно быть.

Отличие модели от метода перевода заключается в том, что метод – это система правил и приемов перевода, например перевод буквальный, интерлинейный, адекватный, по морфемный, по словный, **документарный и инструментальный** (Норд), очуждающий и трансферирующий (Шлейрмахер), украшательный, адаптирующий и проч. С другой стороны, определенный метод может лежать в основе определенной модели перевода.

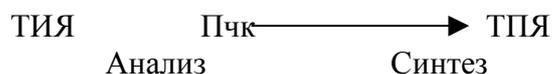
Можно выделить следующие модели теории перевода :

1. Перевод как межъязыковой перенос (Лепцигская школа, Вилсс)
2. Текстолингвистическая модель (Пражская школа \функциональный фокус предложения\, Гарвег\формальная и семантическая когезия текста\, Гюлих-Райбле \текстовые сигналы и сегментация текста\, Рейс, Коллер – переводческая типология текстов)
3. Прагматическая модель (Сирл, Остин – ТРА, Хениг-Куссмауль «Стратегия перевода»)
4. Функциональная модель (Перевод как акт межкультурной коммуникации – Рейс-Вермеер «Grundlegung einer Translationstheorie» 1984, Теория скопоса), Циркуляционная модель Норд
5. Системно-полевой прикладной подход Descriptive Translation Studies (Toury, Hermans – как часть сопоставительного литературоведения) James S. Holmes – системный подход (прототипология, сцены и фреймы)
6. Перевод как деятельность эксперта (Хольц-Мянттяри)
7. Герменевтическая модель (Понимание. Штольце\Категории перевода\)
8. Психолингвистическая модель (Крингс, Вилсс – Соотношения когнитивного и интуитивного. Переводческая компетенция и ментальные процессы - Хениг)

Лингвистические модели

В лингвистических моделях перевод понимается как 2-х фазовый процесс переключения кода. **В первой фазе** (анализ, декодирование, восприятия, понимания) происходит восприятие текста ИЯ, который подвергается комплексному анализу во всех его аспектах и перекодируется на ПЯ.

Во второй фазе (синтез, перекодирования, фаза воспроизводства) происходит «монтаж» текста. **Этингера, Кэтфорд.**



Двух-фазовая схема наглядно показывает двойственную роль переводчика как получателя ТИЯ и отправителя ТПЯ. В полном смысле это соответствует условиям автоматического перевода.

1960 - узко семантическая концепция Этингера - "перевод как переключение кода" (вербальная модель)

1965 - Кэтфорд в своих работах обосновал мысль о том, что перевод это -замена (субституция) текстов на одном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (ПЯ). Джон К. Кэтфорд Лингвистическая теория перевода \\ Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., МО 1978. С. 91. Ориг. 1967

В середине 80-х гг. в Лейпциге складывается школа трансляционной лингвистики. Теоретическая база школы - понимание перевода как акта коммуникации.

Модель коммуникации: Кто говорит, что, кому и с каким эффектом?

Основные компоненты коммуникационной модели: отправитель информации или говорящий и слушающий; канал передачи информации, который может быть акустическим (слуховым), зрительным.

- понятие кода - параметр коммуникативной информации, это запас определенных знаков и правил их соединения в речевой цепи (синтаксис)
- сообщение (Botschaft, Nachricht, message)
- нарушение (шумы в канале связи)
- прагматическое значение (эффект, авторская интенция, то есть цель и др.)

обратная связь, которая обязательно присутствует при устном переводе и может отсутствовать при письменном. Она устанавливается на основе зрительной реакции аудитории.

Виды коммуникации. Коммуникация у животных и у человека.

Коммуникация в технике.

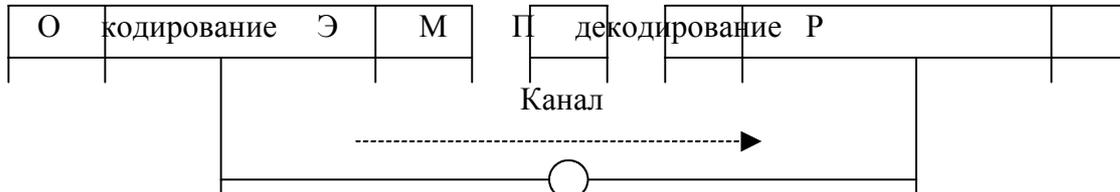
Эмиль Бенвенист указывает на следующие различия в коммуникации животных и человека :

1. язык у человека служит заменой сиюминутного опыта, который можно поэтому без конца передавать во времени и пространстве. Пчелы не строят своего сообщения на основе другого. С. 101
2. Язык структурирован, код животных не структурирован.
3. Сигнальный код животных имеет постоянное содержание, несет неизменяемые сообщения, относится к одной- единственной ситуации, неразложим и однонаправлен. Эмиль Бенвенист. Коммуникация в мире животных и человеческий язык. \\Общая лингвистика. Под ред., с

вступительной статьей и комментарием Ю.С. Степанова. М., Прогресс 1974. С.97-102.

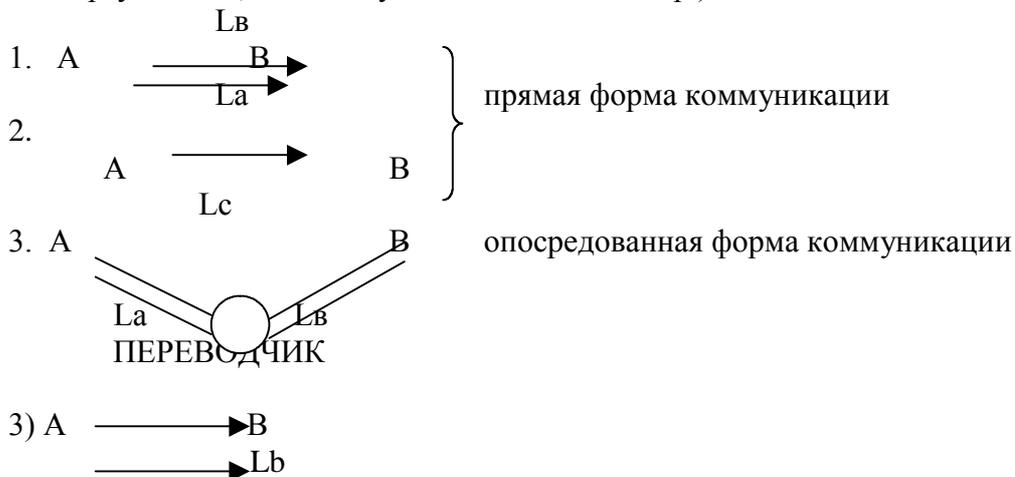
Коммуникация в технике: Отправитель шифрует сообщение на основе общего репертуара знаков и отправляет его по каналу связи. Получатель принимает и расшифровывает сообщение. Наличие помех (шумов) в канале.

Шумы



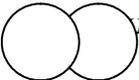
О - отправитель
 П - получатель
 Э - отправление
 Р - получение
 М - послания, информация

1. Человеческая коммуникация более сложна: коммуникатор может быть одновременно получателем и отправителем, при устной коммуникации устанавливается обратная связь.
2. Человеческая коммуникация происходит в социальном контексте
4. Значения знаков кода не всегда полностью совпадают
5. Человеческая коммуникация содержит, как правило, оценочный аспект.
6. Человеческая коммуникация может выполнять самые разнообразные функции (См. функции языка: информативная, эмфативная, апеллятивная, перзуазивная, контактоустанавливающая и др.)



Лекция 14

Почему все же возможна коммуникация?

Индивид/группа  д/группа

Область перекрытия - то общее, что позволяет людям общаться.

Коммуникация между людьми -это не только обмен информацией => не только процесс кодирования и декодирования информации. 1)коммуникация связана с какой-либо оценкой 2)информация может быть скрытой, в виде эвфемизмов

Kade выделяет 3 этапа перевода

1. Черновой перевод (Rohübersetzung): переводчик работает без вспомогательных средств, передает основную мысль. Допускаются погрешности с точки зрения стилистики, терминологии, норм ПЯ.
2. Рабочий перевод (Arbeitsübersetzung): переводчик отрабатывает терминологию, соблюдает нормы передачи всех видов значения, нормы ПЯ. Но возможны стилистические погрешности.
3. Полностью эквивалентный перевод с учетом прагматики, стилистики. Это перевод, готовый к публикации. (druckreife Übersetzung).

Otto Kade G. Jäger, A. Neubert.- основатели.

Otto Kade - работа "Субъективные и объективные факторы в процессе перевода" 1964.

"Случайности и закономерности в переводе" 1965

В этих работах он стремился показать набор закономерных факторов, которые определяют перевод.

Это: -языковые системы

-объективная действительность и ее отражение

-участники коммуникации (это случайный фактор)

Позднее он вновь обращается к фактору участников, исследует ситуацию общения, цели, предмет и т.д. Вывод: изменение коммуникативной ситуации влечет за собой изменение в тексте перевода. Изменяется функция перевода.

Его схема процесса перевода (конец 60-х гг.) Коммуникативная модель

Umschlüsselung

S	→	E ₁	T	S ₁	→	E
		AS	Translation			LS

Перевод как часть двуязычного акта коммуникации с учетом центральной роли коммуникативной функции языка.

О. Каде

В широком смысле под переводом мы понимаем тот процесс 2 язычной коммуникации, который начинается восприятием текста ИЯ (=оригинала текста на языке Я1) и заканчивается реализацией текста 11Я (== транслата, текста на языке Яз)- Важнейшей фазой этого процесса является мена кода ИЯ-ПЯ, подчиняющаяся определенным условиям в связи со своими специфическими функциями в рамках акта коммуникации. Эту фазу можно назвать переводом в узком смысле слова.

Kade: "Все тексты языка Lx (ИЯ) могут быть заменены при переводе текстами Lm (ПЯ) при сохранении рационального содержания информации, причем т.о., что успех коммуникации в принципе не пострадает." (Указать источник!!!!)

Критика: ранний Каде не учитывает социальный контекст перевода, всю сложность перевода. Не учитывает негативные факторы (шумы), влияющие на

качество перевода. Переводчик не является создателем, а лишь воспроизводит текст на другом языке

Эта схема несет на себе отпечаток теории смены кода. Она предполагает однозначное соотношение единиц одного языка с единицами другого, а такого соотношения нет.

Эти недостатки были исправлены в последующих работах. См. наприм. Проблемы перевода в свете теории коммуникации. \ \ Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., МО 1978. С.75 и след. Ориг. 1968.

Обратимся прежде всего к переводу в широком смысле.

Рассмотрим теперь роль перевода в двуязычной коммуникации.

В двуязычной коммуникации Отправитель и Получатель перевода не владеют одинаковым кодом. Взаимопонимание между ними возможно лишь при условии превращения текста на языке Я1 в текст на языке Я2, способный оказывать коммуникативное воздействие сообщения О на получателя П. Именно в этом заключается функция перевода. Она требует:

А) декодирования текста на Я1 с целью перекодирования. Первая фаза : коммуникация между Автором и Переводчиком как Получателем оригинального текста.

Б) перекодирования, то есть смены кода в узком смысле (подстановка знаков Я2 вместо знаков Я1) **Вторая фаза. Основа перекодирования – наличие эквивалентности между знаками ИЯ и ПЯ.**

В) реализация текста на Я2 Коммуникация между Переводчиком и конечным Получателем. 3 фаза

Эти задачи решает переводчик. Поскольку предметом нашего исследования является перевод, осуществляемый человеком, переводчик неизбежно становится участником двуязычной коммуникации, и на него, как и на других участников коммуникации, оказывают воздействие факторы, обычно имеющие место при коммуникации.

Каде указывает на нетождественность кодов О и П, но коммуникация происходит в силу наличия семантического инварианта. Он подчеркивает и то обстоятельство, что равенство воздействия не достижимо на 100 %, т.к. перевод является именно коммуникативным актом. Переводчик более внимательно изучает текст, чем рядовой читатель. Он переводит для другой группы получателей, чем планировал автор.

Предмет исследования - перевод как языковой процесс и механизмы, которые лежат в основе данного процесса.

-

Gerd Jäger - другой представитель Лейпцигской школы. Работа “Перевод и лингвистика перевода”. (1975):

— текст оригинала и транслата должен обладать одинаковой коммуникативной ценностью (эквивалентностью): т.е. должно обеспечиваться сохранение

общей части коммуникативной значимости оригинала, которой он обладает для адресата.

Множественность интерпретаций одного и того же текста в зависимости от адресата. Правилom является возможность создания разных вариантов перевода одного оригинала.

- В основе переводческой деятельности находится языковое значение оригинала, через него переводчик выражает содержание, но с учетом фактора адресата переводчик обязан выразить ту часть информации, которая не выражена в тексте явно. Это происходит интуитивно, значит необходимо объективное описание процесса нахождения и выражения явной и неявной информации в оригинале.
- **суть концепции - в неязыковой сфере (например: социальные факторы адресата и отправителя, канал, шумы), т.е. коммуникация является понятием экстралингвистическим.**

Лекция 14

Динамическая модель перевода.

основывается на принципах порождающей грамматики (ПГ)

Н. Хомский (1965) "Aspects of the theory of syntax" (Cambridge)

ПГ описывает Язык как действующий механизм, способный на основе определенного набора правил породить бесконечное число грамматически правильных высказываний из ограниченного числа элементарных, ядерных предложений. ЯП - в лингвистике все, что можно дать списком, считается ограниченным количеством.

ЯП - это простейшие элементарные единицы языка, от которых путем трансформации образуются так называемые поверхностные структуры, т.е. синтаксические построения разной степени сложности, используемые в конкретной речевой практике.

Например: ЯП 1. Мальчик бросил камень. (обязателен другой предикат)

Трансформы:

- 1) Камень был брошен мальчиком.
- 2) Бросание мальчиком камня.
- 3) Камень, брошенный мальчиком. (и т.д.)

Что объединяет ЯП и трансформы:

инвариантность плана содержания на основе сущности лексической и логико-синтаксической связей.

Трансформы - это перефразы разных уровней простых и комплексных ядерных структур.

Т.Е. преобразование речевых произведений ИЯ на ПЯ составляет основное содержание перевода как процесса, понятно, что трансформационная грамматика была взята на вооружение учеными, которые пытались создать динамическую модель перевода.

Найда, Тейбер (Nida/Taber) 1964 г. The Theory and Practice of Translation (1969, Leiden, 2-ое изд.):

I. Перевод понимался как линейный процесс

A ————— (X) ————— B

Критика теории Найды и Тейбора

Они разработали методику анализа на уровне семантических универсалий. Их выделение привлекло внимание к сопоставительному аспекту. Теория перевода отсюда возникла модель переводческих ситуаций. Это позволило установить переводческие эквивалентности.

Выделение внутриязыковых трансформаций имеет дидактический момент (умение упрощать, как при переводе с листа и синхронном переводе). Это была попытка связать перевод с внутриязыковыми трансформациями, если в ПЯ отсутствуют эквивалентные грамматические категории. Например: We had a long way - We walked long. (Мы долго шли).

Эта теория не обладает 100%-ной объяснительной силой. Иногда она усложняет реальную картину переводческого процесса. Между поверхностными структурами языков иногда бывают прямые соответствия, тогда не нужны "обходные маневры".

В.Н. Комиссаров Общая теория перевода. М., ЧеРо 1999, с. 50 и след.

Функциональная модель

Слабой стороной предыдущих моделей является то, что они применимы для создания транслята, где требуется инвариантность содержания, коммуникативная эквивалентность, константная функция.

Модель Кристианы Норд «**Циркуляционная схема процесса перевода**» на основе понятия «**Переводческого задания**», выделяющая рекуррентные действия переводчика – шаг вперед предполагает анализ предыдущего этапа с использованием формулы Лассвелла – Норд и корректировка полученного результата:

1. Определение цели перевода на основе переводческого задания инициатором перевода или переводчиком. Из переводческого задания Пчк извлекает информацию о внешних условиях ситуации перевода (сроки, гонорар, форма выдачи перевода) и об условиях коммуникативной ситуации, для которой создается транслят. Результаты анализа создают фильтр для
2. Анализ существенных установок ТИЯ в конкретной ситуации, т.е. факторов релевантных для реализации цели перевода, их отбор и определение единиц перевода

3. Анализ факторов ТПЯ и ТИЯ и выработка стратегии перевода

Трансфер и создание ТПЯ согласно функции перевода с учетом установок ТПЯ
Затем происходит сравнение созданного транслята с установками и требованиями ПЗ (обеспечение качества) и круг замыкается

В основе лежат представления современной герменевтики о «циклическом характере понимания» Гадамера. Это не линейная схема определенных действий, где переводчик выступает в качестве реле-переключателя, а более того легитимный создатель текста

Chr.Nord Textanalyse und Übersetzen. 3. Aufl., Heidelberg, Groos 1995. S.38-39.

Justa Holz-Mänttari “Translatorisches Handeln” 1984 Хельсинки.

“Коммуникативная деятельностная системно-теоретическая социотранслятология”

В этой концепции модель перевода не учитывает ориентацию на оригинал.

- В любом обществе поведение человека определяется 3-мя группами факторов:

1. Общественные факторы(особенности культуры)
2. ситуативные (внешние общества)
3. индивидуальные (здоровье человека и т.д.)

Когда индивид передает другому индивиду информацию, он совершает действие, Handlung, которое преследует определенную цель - scopus (греч.- цель). Передача может быть с помощью вербальных и невербальных средств, или с помощью текста (он объединяет вербальные и невербальные средства). Цель, форма и содержание текста, который создается переводчиком, обусловлены культурой, сознанием переводчика. Если различие между культурой ИЯ и ПЯ большое, то заказчик может почувствовать себя недостаточно компетентным, и тогда он обращается к переводчику, который в этом разбирается.

Мы живем в обществе с разделением труда. Деятельность переводчика относят к экспертной деятельности. Х-М приходит к выводу, что создание перевода должно согласовываться между всеми заинтересованными лицами, на всех этапах создания оригинала и использования данного текста.

Например: для поставки компьютеров создается группа экспертов, куда входит и переводчик, т.к. он знает особенности культуры той страны, куда поставляют компьютеры. С другой стороны есть пользователь компьютера и получатель текста. Деятельность переводчика оценивается функционально исходя из решения конкретной группы людей (начальник экспортного отдела, инженер и т.д.), а не из структуры текста оригинала. При этом, учитывая факторы культуры и языка, перевод понимается как процесс коммуникации с партнером из другой культуры. Именно требования культуры ПЯ определяют сущность, содержание и форму перевода.

Основные моменты этой модели:

- тексты существуют не просто так, а имеют свою историю, традицию, жанр.
- барьеры между культурами носят не только языковой характер, содержание и форма текста определяются не только грамматикой и стилистикой, но и всеми особенностями культуры (сюда относятся формы вежливости, темы на которые можно и нельзя говорить)
- текст перевода является полноправным текстом, хотя и опирается на оригинал, но должен функционировать независимо.
- переводчики, как эксперты, несут ответственность за свою деятельность, которую заказчик не выполнил бы без их помощи.

Т.е. условием деятельности переводчика является цель перевода. Переводчик является специалистом в области создания текста, который в случае необходимости сотрудничает с другими людьми (юристами, техниками).

Профессионализм:

- 1) Переводчик должен уметь анализировать коммуникативную ситуацию заказчика (получает он заказ от переводческого бюро или непосредственно от пользователя текста), ситуацию автора исходного текста и получателя перевода в рамках соответствующей культуры. Только на основе такого анализа переводчик может определить условия своей работы.

- 2) Переводчик должен уметь создавать тексты, быть их дизайнером. Для этого он должен знать как в культуре получателя говорят о предмете его перевода.
- 3) Переводчик должен уметь вести исследовательскую работу для того, чтобы приобретать необходимые знания и сделать наиболее адекватный перевод.

Новым в этой модели Х-М является понимание того, что деятельность переводчика является общественной; на нее оказывают влияние многие неязыковые факторы; переводчик должен выполнить много функций как эксперт, уметь аргументировать свои решения и уметь работать в определенном коллективе.

В.Н. Комиссаров Общая теория перевода. М., ЧеРо 1999, с. 100 и след.

Лекция 15

Психолингвистическая модель Ханса Крингса

Экспериментальная модель процесса перевода

предыдущие модели не пытались исследовать ментальные и психические процессы, происходящие у самого переводчика. Крингс 1986, Кенингс 1987, Лершер 1991 указали на необходимость эмпирического анализа процесса с помощью метода размышлений в слух. Диаграммы и схемы демонстрируют повторяемость определенных когнитивных шагов : стратегий по идентификации проблем, нахождению эквивалентов, снижению риска, оценки. Вычлняются ретроспективные и проспективные стратегии. Отличие профи от обучающихся : большая автоматизация процессов перевода. Отсюда – недоступность для интроспекции.

Психолингвистическая схема процесса перевода

1. Фазы процесса	Шаги
Анализ задания	документ ИЯ
Определение вида текста	переводческое задание
Определение интенции	
Определение признаков	
<i>Просмотровое чтение</i>	<i>анализ содержания</i>
Подготовительная фаза	
Выбор вида текста	создание контуров ТПЯ
Выбор метода перевода	создание рабочего плана
Обеспечение понимания	семантика текста
Если необходимо – поиск	
Фаза реализации	
Поиск эквивалентов	Сопоставление ИЯ и ПЯ
Установление пар эквивалентов	предложения и синтагмы ПЯ
Компенсация	
Создание текста	перевод-сырец

Фаза оценки

Оценка содержания

Проверка формы

анализ транслята

Модель процесса перевода на основе понятий переводческой компетенция и стратегий перевода Ханса Хенига)

(фолия)

Модель перевода Найды/Швейцера (Швейцер, стр.51)

“Модель динамической эквивалентности”

К- культура; Я- язык; ПС- предметная ситуация; О1-отправитель1; Т-текст; П- получатель; КС- коммуникативная ситуация.

О1- автор текста; ПС1- время и место создания текста; Т1- продукт, который получает П1 (читатель)

Между О1 и П1 через Т1 устанавливается КС1. Текст создается на определенном языке Я1 и в определенной культуре К1. Затем возникает вторичная КС. Переводчик является П2 (текст создавался не для него, поэтому он не первый получатель) . Он же является О2 и переадресует его получателю П3 на Я2.

Швейцер обращает внимание на то, что переводчик выполняет деятельность , которая отличается от деятельности получателя П1. Он смотрит на текст глазами П3 и пытается определить те вещи, которые ему необходимо передать в другую культуру К2. На стадии перевода он сталкивается со следующими факторами:

- влияние ПЯ
- влияние норм перевода
- влияние культуры, наличие реалий
- ПС2 отличается от ПС1 по месту и времени

Язык - первичная моделирующая система, культура - вторичная (по мнению Швейцера) (у Хольц-Мянттяри - культура первична).

Семинар

1. Определение модели перевода
2. Модель и метод перевода
3. Основные модели перевода

Лекция 16 Переводческие трансформации